

La etimología del vasco *ezker* “izquierdo” (reconstrucción interna)

VAHAN SARKISIAN*

CONSIDERACIONES GENERALES

La palabra vasca *ezker* “izquierdo” pertenece, evidentemente, a la capa autóctona del vocabulario vasco, siendo, por otra parte, un elemento difundido en las lenguas vecinas. No es casual, por lo tanto, que muchos filólogos dedicaran gran atención al estudio de esta enigmática palabra vasca. Los intentos etimológicos de *vasc. ezker* siguieron dos caminos paralelos: establecer los límites geográficos de la difusión de la palabra, y reconstruir la protoforma y protosemántica de la misma.

En cuanto a la difusión de la voz *ezker*, la situación está bastante clara: esta palabra vasca ha penetrado en otras lenguas vecinas, precisamente en la Península Ibérica y en el mediodía de Francia: prov. y cat. *esquer*, esp. *izquierdo*, *esquerro*, port. *esquerdo*. Los interesados en esta parte del estudio de la voz *ezker* pueden consultar el trabajo clásico de Antonio Tovar, “Difusión de la palabra vasca *ezker* «izquierdo» y de su significado”, publicado en su *El Euskera y sus parientes*. Además, el *Diccionario etimológico vasco* de A. Tovar y M. Agud contiene abundante bibliografía sobre la etimología de la voz que nos interesa¹.

La etimología de la palabra vasca *ezker*, es decir, el problema de su procedencia, ocupó la atención de muchos filólogos. Existen numerosas propuestas para descifrar el enigma de la protoforma y protosemántica de *vasc. ezker*, reflejando las posibilidades y las tendencias lingüísticas de sus épocas respectivas. Orillando los intentos no aceptables desde el punto de vista fonético y

* Universidad Estatal de Erevan. República de Armenia.

¹ M. Agud, A. Tovar, *Diccionario etimológico Vasco*, t. IV, p. 153.

semántico, hablemos de dos propuestas fundamentales, que pertenecen a eminentes lingüistas:

1. En su trabajo aludido Antonio Tovar ha propuesto un análisis muy curioso. Según el gran filólogo español, la palabra vasca *ezker* contiene dos raíces euskéricas, *esku* “mano” y *erdi* “mitad”, y de la conexión de ambas salió la estructura **eskuerdi* “media mano”, que llegó a recibir la forma actual de *ezker* “izquierdo”. Antonio Tovar enumera tres dificultades fonéticas que se pueden oponer a su intento de interpretación:

- a. distintas silbantes (*ezker* contra *esku*)
- b. deslabialización (la caída de la *u* tras la *k*)
- c. pérdida de la sílaba final de **esku-erdi*.

El eminente filólogo español intenta eliminar estas dificultades, pero no se muestra muy categórico, ya que al final de su artículo agrega las siguientes consideraciones: “Si se admiten nuestras soluciones a las tres dificultades, *ezker* sería simplemente forma derivada de **esku-erdi* “media mano”. Se podría pensar que ello alude a la inhabilidad de la izquierda cuando se la opone con la derecha, y así lo creí al principio, pero al descubrir el fenómeno en otras lenguas tan diferentes como el irlandés, el bantú y las del grupo fino-ugrio, la conservación de la forma del tabú lingüístico de un fenómeno que vemos en amplios territorios del viejo continente nos permite medir la primitiva extensión de un modo de designar los órganos pares, y con ello una concepción cultural generalizada en épocas remotas”².

Recientemente el problema de la etimología de *vasc. ezker* fue abordado por el conocido lingüista ruso Yuri Zytsar en su artículo “Notas etimológicas: vasco *ezker*, español *izquierdo*”. Este material, de dimensiones considerables (más de 25 páginas), fue publicado en la revista *Fontes Linguae Vasconum*³. Lamentablemente, el investigador ruso, más conocido como un gran partidario de la teoría vasco-caucásica, no agrega nada en concreto a la etimología de la palabra vasca *ezker* “izquierdo”. Entra por Corominas, pasa al lat. *sinister*, sigue con los paralelos tipológicos georgianos, alude a *ego* “ala” y termina con dos anexos, sin dar alguna propuesta etimológica, ni interna, ni extravasca. Zytsar defiende vivamente la hipótesis de Antonio Tovar, es decir, la interpretación de *ezker* como **esku-erdi* “media mano”.

2. La segunda propuesta etimológica, que hasta la fecha tiene cierta difusión, viene de Mahn y Van Eys. Aquí se trata de otro intento de la reconstrucción interna de *vasc. ezker*, partiendo de los componentes *esku* “mano” y *oker* “torcida”. La estructura primitiva de la voz vasca *ezker* sería, entonces, **esku-oker* “mano torcida”⁴. Esta propuesta fue defendida por Corominas con algunas dudas: “En vasco el modo de formación del vocablo es inseguro; quizá de un híbrido del vasco *esku* “mano” con el céltico *kerros* “izquierdo” propte. “torcido”⁵.

² A. Tovar, *El Euskera y sus parientes*, Madrid, 1959, p. 29.

³ *FLV*, núm. 84, 2000, pp. 211-236.

⁴ M. Agud, A. Tovar, *id.*

⁵ J. Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, M. 1967.

Antonio Tovar critica esta propuesta, señalando sus puntos débiles: “Por su parte, Corominas, *Diccionario*, II, p. 1015, cree posible defender la explicación *ezker* de *esku oker* “mano torcida”, propuesta por Mahn (sin excluir un céltico **kerr*, que se halla en irlandés), pero de las tres dificultades que presenta mi propuesta, **eskuoker* o **eskuokerra* tiene las dos primeras, y en lugar de la tercera hallamos la insoluble de la reducción de la velar intervocálica”⁶.

Entonces, resumiendo esta parte de nuestro estudio, podemos constatar que en los dos intentos etimológicos mencionados figuran los siguientes componentes: *esku* “mano”, *erdi* “mitad” y *oker* “torcido”. Y en ambos casos los autores han intentado realizar una reconstrucción interna de la palabra vasca *ezker* sin salir de los límites del euskera. En general, casi todos los investigadores identificaron la voz vasca *ezker* “izquierdo” con la forma *esku* “mano”, una interpretación muy natural y atractiva desde el punto de vista fonético y semántico.

Sin embargo, algunos autores no han aceptado las propuestas señaladas, insistiendo en la necesidad de continuar las búsquedas en este ámbito. Uno de estos autores era el gran sabio vasco Luis Michelena. Su intuición lingüística no le permitió aceptar, ni las fundamentaciones pormenorizadas de A. Tovar, ni la protoestructura muy artificial **eskuoker*. En resumen, Luis Michelena duda de que el primer elemento de *ezker* “izquierdo” sea *esku* “mano” y no otra cosa⁷. Lamentablemente, Luis Michelena no propone otra interpretación y el problema de la etimología de la voz *ezker* queda abierto.

LA RECONSTRUCCIÓN INTERNA DE VASC. *EZKER* “IZQUIERDO”

Como se ha visto, la vascoología tradicional ha realizado un gran trabajo en cuanto al estudio multifacético de la voz vasca *ezker*. Es verdad que por ahora los resultados obtenidos son contradictorios y hay poca claridad en el problema. A pesar de esto, se ha avanzado mucho y tenemos gran experiencia para acercarnos a la solución del enigma de esta interesantísima palabra vasca.

A continuación presentamos una nueva hipótesis, un nuevo intento de reconstrucción interna de *vasc. ezker* “izquierdo”, una reconstrucción fonética y semántica que se basa en los datos ya existentes pero que, en cuanto a la metodología y los resultados, va por un camino muy diferente.

Antes de pasar al análisis, es preciso aclarar un punto muy importante. ¿Qué parte del discurso es la palabra *ezker*? Los datos de varias lenguas atestiguan que se trata de un adjetivo: así es en ruso, *levy*, armenio, *dzax*, latín, *sinister*, inglés, *left*, castellano, *izquierdo*, francés, *gauche*, etc. En todas estas voces el significado directo es “izquierdo”, es decir, según la definición más difundida, “Dícese de lo que está en la mitad longitudinal del cuerpo humano que aloja la mayor parte del corazón”⁸. Queremos decir con esto que *lo izquierdo* no es una calidad exclusiva de la mano: la palabra *ezker*, como adjetivo, puede complementar a cualquier sustantivo, *lado*, *costado*, *esquina*, *ángulo*, *orilla*, *ojo*, *ventana*, *oreja*, *pie*, etc. Por lo tanto, la palabra *ezker* no per-

⁶ A. Tovar, *op. cit.*, p. 30.

⁷ Citado en M. Agud, A. Tovar, *id.*

⁸ *Diccionario de la Lengua Española*, bajo la redacción de A. Tovar, Barcelona, 1985, t. II, p. 934.

tenece al campo semántico “partes del cuerpo”, es decir, a “órganos pares”, como pensaba Antonio Tovar, sino al grupo de “espacio y relaciones espaciales”, colocándose junto a voces de tipo *oriental*, *occidental*, *delantero*, *traseño*, *superior*, *adyacente*, *vecino*, etc. Otra cosa es que, posteriormente, el adjetivo *ezker* podría especificarse en la mano, hasta identificarse con la idea “mano izquierda”, cobrando significado de un sustantivo.

Nosotros pensamos que el significado de “izquierdo” es mucho más amplio que la idea de “mano izquierda” y nuestra tarea principal consiste en revelar la mecánica de la formación del adjetivo *ezker* “izquierdo”. Aquí la tipología no ayuda mucho porque, para formar esta clase de palabras tabuizadas, cada lengua podría haber seguido su propio camino. Siendo así, nuestra única posibilidad es el análisis de la estructura interna de la voz vasca *ezker*, sin buscar apoyo de otros mundos lingüísticos.

Tras muchos años trabajando en la reconstrucción de la capa autóctona del vasco, nosotros hemos llegado a la conclusión de que en la formación de la palabra vasca *ezker* participaron dos componentes, la voz *ertz* “borde, extremo, esquina, orilla” y *oker* “torcido, equivocado, mal, contrahecho, desviado”. Con este análisis la protosemántica de la voz *ezker* “izquierdo” sería “borde torcido” o “extremo desviado”, lo que se dicta por la protoforma **ertz-oker*. Fonéticamente, la voz *ezker* habría pasado el siguiente camino de desarrollo: *ertz oker* > **ertzoker* > **ertzker* > **ezker*. Aquí la única dificultad fonética consiste en la caída de la vocal *-o*, de *oker*. Esta podría haber ocurrido a causa de la vocal *-a*, en la variante *ezkerra*, que sugiere la protoforma **ertzokerra*, donde la vocal *-o* se encuentra en una posición no acentuada.

Evidentemente, nuestra propuesta es mucho menos vulnerable que las interpretaciones de Mahn, Corominas y Tovar, ya que fonética y semánticamente no ofrece graves dificultades. Además, al comparar con otros intentos, nuestra interpretación es mucho más sencilla, y la sencillez de una etimología, en sí misma, como se sabe, es un valor científico.

Así podemos terminar la primera fase de la reconstrucción interna de la palabra vasca *ezker*, sacando la primera e importantísima conclusión: *la voz vasca ezker procede de una estructura originaria ertz oker “lado torcido”*. Esta interpretación ya explica el carácter adjetival de la voz *ezker* “izquierdo”, porque diciendo, por ejemplo, *begi ezkerra*, *hego ezkerra* o *beso ezkerra*, originariamente no entendían “el ojo de la mano torcida” o “el ojo de la media mano”, “el ala de la mano torcida” o “el ala de la media mano”, “el brazo del mano torcida” o “el brazo de la media mano”, que no sería lógico, sino “el ojo del lado torcido”, “el ala del lado torcido”, “el brazo del lado torcido”, etc.

La fusión de las palabras vascas *ertz* “borde” y *oker* “torcido” es tan perfecta y tan sólida que hoy día, también a causa del desarrollo semántico, la voz *ezker* se entiende como una sola palabra, con el significado directo de “izquierdo”. Y lo más curioso del caso es que hoy día uno puede decir *ertz ezkerra okerra da* “el borde izquierdo es torcido”, sin darse cuenta de que simplemente está repitiendo las mismas palabras, ya que la protoforma de la misma oración sería **ertz ertz okerra okerra da*.

La segunda fase de la reconstrucción interna de la palabra *ezker* “izquierdo” está orgánicamente relacionada con la primera, persiguiendo el objetivo de precisar y fundamentar los resultados obtenidos.

Generalmente se admite que el sustantivo vasco *ertz* “borde” viene directamente de *eretz* “parte, lado”⁹. No vemos ningún obstáculo para admitir la validez de esta comparación. A pesar de esto, en cuanto a la evolución semántica, las voces *ertz* “borde” y *eretz* “parte, lado” han seguido dos caminos diferentes. En los diccionarios de sinónimos vascos estas palabras no se consideran como sinónimos: para *eretz* “parte, lado” tenemos las formas *alde*, *alderdi*, *aurkientza*, *leku* y *parte*, mientras para *ertz* “borde” se ponen los sinónimos *izkina*, *hegi*, *hegal*¹⁰. Sin embargo, la proximidad semántica entre las voces *eretz* “parte, lado” y *ertz* “borde, extremo” es innegable, y esto se confirma por la proximidad fonética de ambos sinónimos.

La procedencia de la voz *ertz* “borde” de la forma *eretz* “parte, lado” exige precisar algunos puntos en la reconstrucción interna del adjetivo *ezker* “izquierdo”. Si la evolución fonética *eretz* > *ertz* se realizó en épocas relativamente tardías, entonces la palabra *ezker* podría muy bien proceder de la protoforma **eretz-okker* “parte, lado torcido” y no de la variante abreviada **ertz-okker*, aunque esta circunstancia ya no sea tan sustancial para establecer la mecánica de la evolución fonética y semántica de este adjetivo.

Resumiendo la reconstrucción interna de la palabra vasca *ezker* “izquierdo”, podemos sacar las siguientes conclusiones:

1. El adjetivo vasco *ezker* “izquierdo” procede de una forma originaria *ertz okker* “borde torcido”, sufriendo una evolución fonética muy sencilla: *ertz okker* > **ertzoker* > **ertzker* > *ezker*. Entonces, el significado general de “izquierdo” viene de la idea concreta de “borde torcido”.

2. Debido a que el sustantivo vasco *ertz* “borde, extremo” evidentemente procede de su sinónimo *eretz* “parte, lado”, se pueden ampliar los límites etimológicos de *ezker*, empezando la reconstrucción con la variante más larga: **eretz okker* > **ertzoker* > **ertzker* > *ezker*. Esta ampliación no cambia nada en la protosemántica del adjetivo *ezker*, ya que en ambas variantes se trata de la idea primitiva de “lado torcido”.

3. A causa de la evolución fonética *eretz okker* > **ertzoker* > **ertzker* > *ezker*, el adjetivo vasco *ezker* se ha acercado estructuralmente al sustantivo *esku* “mano”, lo que ha condicionado la confusión etimológica arriba mencionada.

LABURPENA

Egileak aurkezten duen *ezker* euskal hitzaren jatorria, A. Tovar - M. Agud, Mahn eta Van Eys hizkuntzalari ospetsuek proposatutako *esku* sustraitik aldentzen da. Bere ustez, *ertz* egon daiteke lehen sustraian. *Ezker* izenlaguna *ertz okker* iturburutik letorke, **ertzoker* > **ertzker* > *ezker* aldaeren bidez. Berezko esanahia “bazter oker” edo antzeko zerbait datekeela dio.

RESUMEN

La etimología de la palabra vasca *ezker* “izquierdo” que propone el autor del trabajo se aparta de las teorías propuestas por A. Tovar - M. Agud, Mahn y Van Eys, que partían del componente inicial *esku*, **esku erdi*, **esku okker*. A su juicio proviene, más bien, de la forma originaria *ertz okker*, “borde o extremo

⁹ M. Agud, A. Tovar, *op. cit.*, p. 558.

¹⁰ *Sinonimoen hiztegia*, Bilbo, 1999, pp. 190, 207.

torcido”, a través de la evolución fonética *ertz oker* > **ertzoker* > **ertzker* > *ezker*, con significado de “borde torcido”.

RÉSUMÉ

L'étymologie du mot basque *ezker* ‘gauche’ que propose l’auteur du travail, s'éloigne des théories proposées par A. Tovar, M. Agud, Mahn et Van Eys, qui partaient du composant initial *esku*, **esku erdi*, **esku oker*. A son avis, il provient plutôt de la forme originaire *ertz oker*, ‘bord ou extrémité tordue’, au travers de l'évolution phonétique *ertz oker* > **ertzoker* > **ertzker* > *ezker*, ayant une signification de ‘bord tordu’.

ABSTRACT

The etymology of the Basque word *ezker* “left” proposed by the author of this study takes a very different line to the theories put forward by A. Tovar, M. Agud, Mahn and Van Eys, which are based on the initial component *esku*, **esku erdi*, **esku oker*. The present author identifies *ertz oker*, ‘twisted edge or end’, as the root form via the phonetic progression *ertz oker* > **ertzoker* > **ertzker* > *ezker*, meaning ‘twisted edge’.